

詩篇第五篇譯文對照

【詩五 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你留心聽我的言語，顧念我的心思。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，配用吹的樂器。〕永恆主阿，側耳聽我說的話，留意我所沉思的哦。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你留心聽我的話，顧念我的歎息。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你垂聽我的傾訴；求你傾聽我的歎息！」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 主啊，請聽我的禱告。神我的王啊！請垂聽我的祈求。因為除了你以外，我不向別的神呼求。」

〔文理本〕「耶和華歟、傾聽我言詞、垂念我思維兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你傾聽我的語言，上主，求你細聽我的悲歎！」

〔牧靈譯本〕「上主，傾聽我的禱詞，細聽我的哀怨，」

【詩五 2】

〔和合本〕「我的王我的神啊，求你垂聽我呼求的聲音，因為我向你祈禱。」

〔呂振中譯〕「我的王我的神阿，留心聽我呼救的聲音哦；因為我是向你祈禱的。」

〔新譯本〕「我的王，我的神啊！求你傾聽我呼求的聲音，因為我向你禱告。」

〔現代譯本〕「我的王，我的神啊，求你聽我求助的呼喊。上主啊，我要向你祈求；」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 主啊，請聽我的禱告。神我的王啊！請垂聽我的祈求。因為除了你以外，我不向別的神呼求。」

〔文理本〕「我王我神歟、尚其聽我呼籲、蓋我惟爾是求兮、」

〔思高譯本〕「我的君王，我的天主，請聽我祈禱的聲音！上主，我在向你哀懇，」

〔牧靈譯本〕「我的君王，我的天主，我在向你懇切哀求，留心我的聲聲長歎，」

【詩五 3】

〔和合本〕「耶和華啊，早晨你必聽我的聲音；早晨我必向你陳明我的心意，並要警醒。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，早晨你必聽我的聲音；早晨我必向你陳明，來企望着。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你在清晨聽我的聲音；我要一早向你陳明，並且迫切等候。」

〔現代譯本〕「清晨你聽見我的聲音；太陽一出我向你傾訴〔或譯：獻祭〕，靜候你的回音。」

〔當代譯本〕「每天早晨我要仰望你，在你面前陳明我的祈求，切切禱告，警醒守候。」

〔文理本〕「我王我神歟、尚其聽我呼籲、蓋我惟爾是求兮、」

〔思高譯本〕「你一早便俯聽了我的呼聲；我清晨向你傾訴我的禱文，滿懷希望地靜候你的應允。」

〔牧靈譯本〕「在晨光中，你聽見我的呼求；黎明時分，我滿心期待你的指引。」

【詩五 4】

〔和合本〕「因為你不是喜悅惡事的神，惡人不能與你同居。」

〔呂振中譯〕「因為你不是喜愛邪惡的神；壞人不能寄居在你那裏。」

〔新譯本〕「因為你是不喜愛邪惡的神，惡人不能與你同住。」

〔現代譯本〕「你是不喜歡邪惡的神；你不容許罪惡出現在你面前。」

〔當代譯本〕「我知道你不容忍邪惡，在你裡面也全無罪惡。」

〔文理本〕「爾為神、不悅罪戾、惡人不得與爾同居兮、」

〔思高譯本〕「你絕不是喜愛罪惡的天主，惡人決不能在你面前存留，」

〔牧靈譯本〕「你是討厭罪惡的天主，邪惡與你無緣，」

【詩五 5】

〔和合本〕「狂傲人不能站在你眼前；凡作孽的，都是你所恨惡的；」

〔呂振中譯〕「狂傲之人不能在你眼前站着；作孽之人都是你所恨惡的。」

〔新譯本〕「狂傲的人不能在你眼前站立，你恨惡所有作惡的人。」

〔現代譯本〕「你厭惡狂傲的人；你憎恨作惡的人。」

〔當代譯本〕「驕傲的人逃不過你鑒察的目光，你恨惡他們一切的罪行。」

〔文理本〕「狂傲者不待爾前、作惡者皆爾所疾、」

〔思高譯本〕「傲慢人也不能在你前站立。對作惡的人你也深惡厭棄，」

〔牧靈譯本〕「你厭惡自高自大的人，你痛恨邪惡的行徑，」

【詩五 6】

〔和合本〕「說謊言的，你必滅絕；好流人血弄詭詐的，都為耶和華所憎惡。」

〔呂振中譯〕「說謊話的、你必殺滅；好流人血弄詭詐的人都是永恆主所厭惡的。」

〔新譯本〕「你必滅絕說謊話的；好流人血和弄詭詐的，都是耶和華所憎惡的。」

〔現代譯本〕「撒謊的，你要滅絕；嗜血和詭詐的，你都厭棄。」

〔當代譯本〕「你必毀滅那些說謊的，你也痛恨那些兇殘詭詐的人。」

〔文理本〕「誕妄者敗之、嗜殺懷詐者、耶和華惡之兮、」

〔思高譯本〕「說謊不實的人，你全予以消除；奸詐好殺的人，上主一律厭惡。」

〔牧靈譯本〕「你消滅奸詐陰險、殺戮成癮的人，上主嫉惡如仇，大義凜然，」

【詩五 7】

〔和合本〕「至於我，我必憑你豐盛的慈愛進入你的居所；我必存敬畏你的心向你的聖殿下拜。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我必憑你堅愛之豐盛進入你的殿；我必存敬畏你的心向你的聖殿堂敬拜。」

〔新譯本〕「至於我，我必憑著你豐盛的慈愛，進入你的殿；我要存著敬畏你的心，向你的聖所敬拜。」

〔現代譯本〕「至於我呢？因為你豐盛的慈愛，我可以進入你的殿宇；我恭敬俯伏，在你的聖殿中敬拜。」

〔當代譯本〕「至於我，我要藉著你豐盛的慈愛進到你的聖所中，以敬虔的心敬拜你。」

〔文理本〕「若我、則蒙厚愛、必詣爾室、寅畏相將、望爾聖殿而崇拜兮、」

〔思高譯本〕「我得進入你的殿宇，專賴你豐厚的慈愛，滿懷敬畏你的心，向你的聖所肅然跪拜。」

〔牧靈譯本〕「我憑你豐盛的慈愛，來到你的聖殿。虔心欽崇，肅然跪拜。」

【詩五 8】

〔和合本〕「耶和華啊，求你因我的仇敵，憑你的公義引領我，使你的道路在我面前正直。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你因那窺伺我者的緣故、憑你的義氣來引領我，使你的道路在我面前平直。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你因我仇敵的緣故，按著你的公義引導我，在我面前鋪平你的道路。」

〔現代譯本〕「上主啊，我周圍都是仇敵；求你帶領我，實行你的旨意，讓我走上你為我安排的道路。」

〔當代譯本〕「主啊，為了抵擋敵人的緣故，求你以公義引領我，就像你曾經應許過的一樣。求你清楚指示我當走的路。」

〔文理本〕「耶和華歟、因我敵故、以爾義導於我先、使爾途坦於我前兮、」

〔思高譯本〕「上主，為了我的仇讎敵人，求你常以正義導我遵循，在我面前鋪平你的路程。」

〔牧靈譯本〕「上主啊，求你指引我，實行你的旨意，讓你的平坦大道延伸在前面，因為我的敵人正在悄然等待。」

【詩五 9】

〔和合本〕「因為他們的口中沒有誠實，他們的心裡滿有邪惡，他們的喉嚨是敞開的墳墓，他們用舌頭詭媚人。」

〔呂振中譯〕「因為他們口中都沒有定性；他們的臟腑滿有毀滅；他們的喉嚨是敞開的墳墓；他們用舌頭詭媚人。」

〔新譯本〕「因為他們的口裡沒有真話，他們的內心充滿毀滅人的意圖，他們的喉嚨是敞開的墳墓，他們用舌頭弄詭詐。」

〔現代譯本〕「仇敵的話不可信，他們只想摧殘。他們的喉嚨像敞開的墳墓，舌頭圓滑，專講欺哄的話。」

〔當代譯本〕「他們口中沒有一句誠實話，心中全是恨毒，他們的口就是張開的墳墓，他們的舌頭只會說騙人的詭言。」

〔文理本〕「彼眾口無信實、心懷惡慝、喉若裂塋、舌施詭諛、」

〔思高譯本〕「因為他們的口中毫無真誠，他們的內心全是虛偽滿盈；他們的咽喉是敞開的墳塋，他

們的舌頭只顧美語逢迎。」

〔牧靈譯本〕「他們心存狡詐，滿口謊言，他們口蜜腹劍，他們的喉嚨就是敞開的墳墓。」

【詩五 10】

〔和合本〕「神啊，求你定他們的罪。願他們因自己的計謀跌倒；願你在他們許多的過犯中把他們逐出，因為他們背叛了你。」

〔呂振中譯〕「神阿，定他們為罪；願他們由自己的計謀而敗倒；願你因他們的許多過犯中而驅逐他們；因為他們悖逆了你。」

〔新譯本〕「神啊！求你定他們的罪；願他們因自己的詭計跌倒，願你因他們許多的過犯，把他們趕出去，因為他們背叛了你。」

〔現代譯本〕「神啊，求你定他們的罪，破壞他們的詭計。求你從你面前把他們趕走，因為他們罪惡多端，背叛了你。」

〔當代譯本〕「神啊，讓他們自承罪責，自陷羅網，壓在自己的罪孽之下，因為他們背叛了你。」

〔文理本〕「願神罪之、使自陷於詭謀、因其罪多而驅逐之、蓋彼叛逆爾兮、」

〔思高譯本〕「天主，願你懲罰他們，使他們的詭計落空！為了他們的罪過，請驅逐他們，因為他們直接對你叛逆不忠。」

〔牧靈譯本〕「天主，請讓他們罪有應得，自食其果，為了他們的罪過和叛逆，請你把他們遠遠地驅趕。」

【詩五 11】

〔和合本〕「凡投靠你的，願他們喜樂，時常歡呼，因為你護庇他們；又願那愛你名的人都靠你歡欣。」

〔呂振中譯〕「但凡避難於你裏面的、願他們都喜樂，永遠歡呼；願你掩護他們；願愛你名的人都靠着 you〔或譯：都在你裏面〕而歡欣。」

〔新譯本〕「願所有投靠你的人都喜樂，常常歡呼；願你保護他們，又願愛你名的人，因你歡樂。」

〔現代譯本〕「得到你庇護的人都要歡呼；他們要不斷地歡呼歌唱。你保護愛你的人；他們因你而有真喜樂。」

〔當代譯本〕「然而，求你庇蔭那些信靠你的人，願他們都不住地歡呼。讓那些愛你的人充滿你的快樂。」

〔文理本〕「托庇於爾者、願其喜樂、緣爾護佑、恒久歡呼、愛爾名者、皆欣悅兮、」

〔思高譯本〕「但願投奔你的人，興高彩烈，永遠歡愉；願愛慕你名的人，歡樂於你，蒙你護祐！」

〔牧靈譯本〕「上主，願投靠你的人彈唱歡歌，願你解救並庇護他們，願那些愛你聖名的人，在喜悅中稱頌讚揚你。」

【詩五 12】

〔和合本〕「因為你必賜福與義人。耶和華啊，你必用恩惠如同盾牌四面護衛他。」

〔呂振中譯〕「因為是你、永恆主阿，你賜福給義人；你用恩悅如盾牌四面圍護他。」

〔新譯本〕「耶和華啊！因為你必賜福給義人，你要以恩惠像盾牌四面護衛他。」

〔現代譯本〕「上主啊，你賜福給正義的人；你的憐憫像盾牌保護他們。」

〔當代譯本〕「主啊，因為你總是賜福給義人，又用你的愛，像盾牌一樣保護他們。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾必錫嘏義人、施恩如盾、護衛其身兮、」

〔思高譯本〕「但願投奔你的人，興高彩烈，永遠歡愉；願愛慕你名的人，歡樂於你，蒙你護祐！」

〔牧靈譯本〕「上主，願你祝福義德仁君，賜以無邊恩寵，猶如盾牌保護他們。」